

# Gottfried Keller verfilmt - verfälscht

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **16 (1940)**

Heft 27

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-757527>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Der Gottfried-Keller-Brunnen  
in Glatfelden

von Bildhauer E. Heller, der den «Grünen Heinrich» darstellt und am 50. Todestage des Dichters eingeweiht wird.

La fontaine de Gottfried Keller à Glatfelden, œuvre du sculpteur E. Heller, représentant «Henri-le-Vert», sera inaugurée à l'occasion du 50e anniversaire de la mort du poète.

## Gottfried Keller verfilmt — verfälscht

Soeben verarbeitet man in Berlin Gottfried Kellers spiele-  
rischste Novelle «Kleider machen Leute» zu einem Film. Es  
ist die Geschichte von dem  
blutarmen polnischen Schnei-  
der Wenzel Strapinski, der  
von den Leuten um Seldwyla  
ob seines stillen Wesens und  
der vornehmen Bekleidung  
ganz gegen seinen Willen für  
einen Grafen ausgegeben und  
dann durch allerlei Intrigen  
entlarvt wird — was aber das  
verliebte Nettschen aus Goldach  
nicht hindert, statt eines fal-  
schen Grafen nun eben einen  
echten Schneider zu heiraten.  
Nun, diese Geschichte ist eines  
der romanhaftesten Produkte  
unseres Zürcher Klassikers, der  
schon in seinen Berliner Jahren  
von den Romantikern Tieck,  
Hauff und Gaudy die schnei-  
derlichen Anregungen erhalten  
haben mag. Zur Charakteristik  
des Polen aber hatte Keller als  
Sekretär des schweizerischen  
Unterstützungskomitees für die  
polnischen Emigranten von  
1863 reiche Erfahrung sam-  
meln können. Dem verliebten  
Nettschen verlieh der Poet eine  
besonders phantastische Seele,  
die sich schon darin kundgab,  
daß das gute Kind von jeher  
«nur einen Italiener oder einen  
Polen, einen großen Pianisten  
oder einen Räuberhauptmann mit  
schönen Locken heiraten» wollte.



Die Geschichte gehört also gewiß nicht gerade zu den  
landeseigentümlichsten Dokumenten Meister Gottfrieds. Ihr fabulierend leichter Spielcharakter hat schon einen Kompo-  
nisten zu einer Oper gereizt — und jetzt höchst zeitgemäß die Leute vom Film. Aber es ist uns nicht ganz wohl dabei.  
Als man vor ein paar Jahren Kellers «Fähnlein der sieben Aufrechten», von deutschen Schauspielern gespielt, im Kino zu  
sehen bekam, da brauchte niemand Literatur studiert zu haben, um sofort zu bemerken, daß die Verwandlung eines feinen  
in Dichterworten abgewogenen Kunstwerkes in die Gebärdensprache eines photographierten Theaterspiels gleich einer un-  
zureichenden Uebersetzung in eine fremde, ungelenke Zunge wirkt. Es mag einem gebildeten Franzosen ähnlich ergehen,  
wenn man ihm einen Victor Hugo ohne Victor Hugos Sprache vorspielt; oder einem Russen, wenn er die tiefen Hinter-  
gründe und Gedanken im Film der «Brüder Karamasoff» oder in «Anna Karenina» vermissen muß zugunsten einer  
bloß mimischen Auktionenhandlung und eines Dialogs, der nur noch aus dramatischen Stichworten besteht. So sind wir  
Schweizer vor einem Gottfried-Keller-Film besonders empfindlich, wenn er zur Dichtung sozusagen nur die Dekoratio-  
nen und einige Zitate liefert, ohne die Landesart der Charaktere und ihren seltsamen Stil genau zu treffen. Wenn's mit  
dem Lachen allein getan ist, so wäre alles ja gut und schön. Aber in der Kellerschen Novelle schwebt es in der Luft von  
zarter Lyrik und feiner Melancholie. Ob sie das treffen mit der Kamera? Für alle Fälle tut man gut, wenn man bei allen  
Filmen, die sich mit den fremden Federn eines Tolstoj oder eines Keller schmücken, gerade vom Tolstoischen oder Kellers-  
schen nicht viel mehr erwartet als den nackten Rohstoff, der nur im Dichterverk vom Geist der Großen geformt und  
belebt wurde. Bild: Herta Feiler als Nettschen in dem neuen Film nach Gottfried Keller: «Kleider machen Leute». —d.

On prépare à Berlin la mise à l'écran de la nouvelle de Keller, intitulée: «L'habit fait l'homme». Malheureusement, toute la  
mélancolie et toute la poésie, qui se dégagent et qui font le charme de cette nouvelle, ne sauraient être rendues fidèlement  
à l'écran. Photo: Mlle Feiler, l'artiste qui interprétera le rôle de «Nettschen», l'héroïne.

## Die Herren Namensvettern

Es gibt ihrer viele. Im Telefonbuch kann man sie aufsuchen oder in den Gemeindekanzlei-Kontrollkästen. Einer aber, den wir wegen dieser Vetternschaft aufsuchten und um die Zustimmung zur Veröffentlichung seines  
Bildes baten, hat's abgelehnt und hat uns und unsern Einfall um der Dummheit willen gescholten, die draus hervorleuchte. Nomina sunt omina, ein Name ist kein Zufall, sagen wir. Warum redet man denn von Namens-  
vetternschaft? Ein wenig Verwandtschaft liegt da vielleicht doch zu Grunde. Ein Name mag ganz etwas Aeußerliches erscheinen, aber das Aeußerliche gehört nun einmal auch zum Ganzen, und wenn's nur recht viele  
Gottfried-Taufen in Keller-Familien gibt, so ertönt doch immer wieder der große Name in unserm Lande, und man sorgt so auf eine bestimmte kleine Art für dessen Unsterblichkeit und erinnert durch die Erschütterung  
der Luft an den großen Mann, wenn eben die zwei Worte fallen. Solche Gottfriede sind eine Art klangliche Denkmäler. Es mag nicht immer wünschenswert sein, den Namen eines Genies zu führen, und mancher  
Unbeteiligte mag drin einen Anlaß für ein belangloses Witzlein finden, aber auf der andern Seite ist's auch eine Art Ehre und Auszeichnung, und wenn die Herren Namensvettern keine Schöpfer wie ihr Vorbild sind, so  
gibt's doch wackere Leute von Tatkraft, Charakter und aufrechtem Wesen dabei, an denen er, der Große, seine Freude haben würde, und denen wir unsere Zeitungsschreiber-Achtung herzlich grüßend bezeugen.

Ceux qui portent son nom. Il y a beaucoup de Keller, les uns ont encore un lien de parenté avec l'écrivain, d'autres pas du tout, mais il en est, chez les uns comme chez les autres, qui s'appellent comme lui,  
Gottfried Keller aux professions et aux situations les plus variées.



Dr. h. c. Gottfried Keller, Ständerat in Aarau.

Le Dr. h. c. Gottfried Keller, conseiller aux Etats, d'Aarau.



Gottfried Keller, Securitaswächter in Zürich, las früher in Kellers Werken, aber die Nachtwächterei ist der Sache hinderlich; der Schlaf befällt einen über den Büchern.

Gottfried Keller est agent de Securitas à Zurich.



Gottfried Keller, Maschinenschlosser in Zürich, kennt Keller aus der Schule. Seither macht er sich nicht mehr viel aus dem Namensvetter.

... celui-ci est serrurier à Zurich.



Gottfried Keller, Uhrmacher in Stans, sorgt seit zwanzig Jahren dafür, daß die Uhren der Stanser präzise laufen. Er sei demnach keiner der drei gerechten Kamm-, sondern nur ein rechter Uhrmacher.

... cet autre est horloger à Stans.



Gottfried Keller, Schuhmacher in Thayngen, kennt die Keller-Novellen und ist entschlossen, ein Söhnlein, wenn er's bekommt, auf den Namen Gottfried zu taufen, damit dieser Name nicht aussterbe.

... celui-là est cordonnier à Thayngen.



Gottfried Keller, Landwirt in Glatfelden. Verwandt? Das weiß er nicht. Ein gelegentlicher Keller-Leser und Vater eines gleichnamigen Sohnes, der im Dienst steht.

Gottfried Keller, agriculteur à Glatfelden.



Gottfried Keller, Gärtner und Handlanger in Bern-Bümpliz.

... ce dernier enfin est jardinier à Bümpliz près de Berne.